

SEGMENTO ENTREVISTA 2:03-2:19

E1: ¿me podría decir tres lugares en donde hablen tepehuano? //

I1: ey // Santa María / San Francisco de Ocotán / Santiago Teneraca //

E1: ¿y en dónde cree usted que hablan mejor tepehuano? //

I1: yo creo que en // en ambos porque por ejemplo cada comunidad se siente // se siente este // igual que el otro comunidad / de acuerdo lo que tiene no? / yo creo que los tres hablan igual //

E1: ¿y usted se entiende con los tres? //

I1: sí / bien bien bien / tengo amistades en esas comunidades //

E1: ¿y en qué comunidades que hablan tepehuano se entiende menos usted? //

I1: ese lo de Pueblo Nuevo / o sea hay una variante ¿no? / es una variante pero no gran cosa no / gran parte nos entendemos //

E1: ¿los de Pueblo Nuevo? //

I1: el Pueblo Nuevo que también es o'dam ¿sí? //

E1: y algún otro en donde no se entienda, no entienda mucho, por ejemplo <I1: los....> con los que están en el norte //

I1: los o'damis sí gran parte no // simplemente yo creo que ahí existen las raíces [<raíces>] de las palabras / algunas y gran parte ora [<ahora>] si digamos el noventa y ocho por ciento no los entendemos / pero una que otra palabra este... //

E1: ¿ellos son cuáles? //

I1: o'damis de Chihuahua //

E1: y por ejemplo ¿en Milpillas y esas se entienden? //

I1: sí / ahí una variante pero no es así tan tremenda como los odamis //

E1: como los de Chihuahua //

I1: sí / sí //

E1: si son ... /

I1: porque de hecho / por ejemplo los de Milpillas creo que son los que hablan la / la var... la lengua más antigua que nosotros ¿sí? más que como cada comunidad se separó hace muchos años tenses [<entonces>] pus [<pues>] de ahí pued... surgieron ya / surge la variante de cada comunidad ¿no? Yo les digo y eso para que no no / para que nos hacemos este // difícil / si en una en una familia / dentro de una familia cuando empieza

a crecer esa familia muchos se casan por allá y empiezan a tul... a utilizar las // algunas palabras diferentes / modismo algo así que pueda haber ya dentro de la familia / entonces así están las comunidades / al fin hablamos una sola lengua / digo <E1: so con...> una pequeña variante que hay //

E1: ¿y con cuáles se entiende mucho mejor? //

I1: las primeras tres comunidades / este San Pancho / este Teneraca / y luego Santa María / donde pertenezco ¿no? //

E1: ¿y quiénes cree que hablan mejor tepehuano / los niños / los jóvenes / los adultos / lo ancianos? //

I1: ahí depende hablando de los niños / depende si les enseñan así a hablar bien el tepehuan sus papás y si na'a más [nada más] así pus [pues] van a aprender ø así no tan bien / yo creo que los ancianos son los que hablan mejor todavía el tepehuano ¿no? //

E1: ¿y por ejemplo entre los hombres y las mujeres quién cree que habla mejor tepehuano? //

I1: este // muchas veces yo creo que a veces pienso que las mujeres desde el momento de que la mujer no sale de su pueblo / de su comunidad / pus [pues] siempre está ahí este // comunicándose en puro tepehuano ¿no? / muchas veces los hombres son muy vagos este // se van a la ciudades al por equis causas pus [pues] ya aprenden otra // una que otra palabra de afuera ¿no? que no es lo suyo ¿sí? / tenses [entonces] la mujeres yo siento que son las que están ahí permanentemente / son las que hablan mejor el tepehuano //

E1: y por ejemplo / ¿usted cree que los jóvenes hablan distinto un tepehuano distinto del que hablan la gente más grande? //

I1: un poquito / más que nada por ejemplo tiene que ver por el // el medio que se está envolucrando [involucrando] por ejemplo ya ya ya ya mete dentro de las palabras lo que es la castellanización / a veces lo castillaniza [castellaniza] el el / una palabra tepehuana ¿sí? / por ejemplo yo he escuchado a los jóvenes eh este // regálame su agua eh... en lugar de decir *gumsunge* / tons [entonces] ya le agrega su agua porque en tepehuan es *gum sun ge* regálame *gum sun jin makia gum sun* / regálame su agua y acá lo dicen: *jin makia* regálame sí / lo dicen en tepehuan *gum sun ge* / en lugar de decir *gum sun ge* / dicen su agua / tenses [entonces] ahí ya está variando un poquito / tenses

[<entonces] yo creo que ahí entre los grandes las mujeres / ora [<ahora] sí los niños depende / eso ya depende de los papás también ¿sí? //

E1: ¿y cree que ha cambiado el tepehuano últimamente? //

I1: sí sí / porque / por lo que eh / por los medio que empieza a / a darse en las comunidades / los medio de comunicación / las carreteras este // la televisión / eso les ha... // los esa los / los ha ido un poco cambiando [<cambiando] por lo que ven por muchas cuestiones / ya ve como es la gente ¿no? sobre todo en / en / en comidas tradicionales las vestimenta pus [<pues] todavía sigue ahí ¿sí? /claro que la lengua también sigue / pero hay algunos detallitos ¿no? //

E1: ¿y cómo en qué cree que ha cambiado?

I1: eh / eh / eh / yo creo que más que nada aquí un poco en la comida / en algunas comunidades también / por ejemplo hay comunidades que están más comunicados a la ciudadat [<ciudad] / hay algunas que son menos y entonces donde son menos / donde hay menos comunicación con la ciudad / todavía ahí sigue permanente muchas cosas / por ejemplo / en las comunidades más cercanas a la ciudad / pues en cuanto // para empezar en cuanto a las comidas ¿no? en cuanto a la comida tradicional / y de paso va la vestimenta y más al centro de la comunidad / por ejemplo en Santa María y Guajolota todavía cuanto a la vestimenta no hay problema //

E1: ¿y las comidas tradicionales / cuáles son? //

I1: también / todavía / por ejemplo en Santa María / de Santa María más para allá todavía encuentras gran parte de las comidas tradicionales //

E1: ¿cómo cuáles / una? //

I1: por ejemplo / hay varios platillos / por ejemplo una de eso este / uno de esos es el queso en *chuina* / por qué queso en *chuina* / porque es hecho con masa / se pone a calentar el agua depende la cantidad que quieras hacer / una vez que esté hirviendo [<hirviendo] el agua bates la masa / lo echas ahí / entonces lo va // empiezas a mover \emptyset / a moverse va siendo como atole / tons [<entonces] como empieza a hervir esa masa con agua ya este como atole le empiezas a echar este // la salsa con chile rojo / un poco de picante / poco de chile ancho para que del el color / le vas echando en cuanto no quede muy aguado ni muy espeso / ya está hirviendo [<hirviendo] / y le echas este / quebras [<quebras] el queso / depende si es muy seco lo quebras [<quebras] así en pedacitos pequeño / lo echas / en cuanto más o menos / depende la cantidad / un kilo

/ o más de queso y este // dejas hervir buen tiempo que empieza agarrar el sabor / le echas el sal agu... al gusto y a comer / ese es el queso en *chuina* / y más o menos el mismo procedimiento es el... la carne en *chuina* es con carne seca / este // machacada la carne / se hace igual / queso en caldillo que es en caldo este // se pone la agua y se echa la salsa roja / cebolla en rodaja y posteriormente se quebra [<quebra] el queso y luego se hace caldito / muchos que le ponen este // tortillas ya tostadas / ahí para que se cueza junto con esas / caldito de ques / es uno de los platillos que hay //

E1: ¿y en cuanto a la lengua / usted cree que ha cambiado mucho / el tepehuano / la lengua tephuana? //

I1: un poquito / ha / ha variado ¿no? / bueno sobre todo / por ejemplo algunos / por ejemplo ya con préstamos se habla o las palabras tepehuanas se castellaniza y / y / muy claro cuando ya está caist... calles... castellanizada el tepehuano / ahí hay palabras que también se atepehuanizan los el español / por ejemplo la *chuina* / a eso sí es tepehuano porque viene del *tui'* / de la masa / pero ya está este // castellanizado porque ya así lo conocen el platillo *chuina* pero la // la palabra *chuina* proviene de masa / *tui'* / pero ya se conoce así entonces está castellanizado ya / o sea de tepehuano ya entra acá pero que así se conoce ¿no? / o más bien este // a ver // tepehuaniz... ¿no? / sí como que se / que castellaniza na... sa... su /sale del te del tepehuano y ya se conoce así / se castellaniza / eso //

E1: ¿y el... y usted siente por ejemplo que ahora al / el tepehuano tiene como / también para este lado hubo palabras...? //

I1: sí también / sí que se / se se españolizan / algo así / ambos / suceden eso pero no no es muy poco eso que se da / este // y sobre todo también hay algunas palabras que en pedazo va el tepehuano como el caso del agua ¿no? sí / en tepehuano está regálame y ya al / a / al pronunciar el agua pus [<pues] ya es en español / y ya se deja el tepehuano / es mita y mita que vaya dentro de esa palabra ¿no? //

E1: ¿y por ejemplo usted cree que ha cambiado la forma en que se pronuncia el tepehuano? //

I1: en cuanto a la pronunciación / así todavía es / no ha cambiado mucho / la pronunciación / simplemente se agregan palabritas este // pedazos de palabras con español y tepehuano pero la pronunciación todavía este sí //

E1: ¿y por ejemplo en cuando a la entonación que tenga en tepehuano? //

I1: también / este // yo creo que la entonación desde el momento que se está respetando / de acuerdo a la regla [<regla>] / regla ortográfica este no cambia / por ejemplo uno de esos lo que es el saltillo ¿no? si el / el saltillo es el que da la entonación / tenses [<entonces>] por más que / por más que hable así un joven / pero si si empieza a escribir de acuerdo a las reglas / de cómo se escribe / se entona bien las palabras //

E1: ¿y por ejemplo en cuanto a la forma de formar palabras con las / en hacer oraciones / las palabras y las oraciones cree que ha cambiado el tepehuano? //

I1: yo // cambia un poco cuando se mete ya así con palabras préstamo ¿no? / sí este porque hay veces algunas oraciones que no hallan cómo hacer / entonces palabra un pres / un // meten una palabra con préstamo / lleva algo de español //

E1: pero es la palabra / la forma por ejemplo / en al que estructuran... //

I1: es lo mismo no no no cambia //

E1: no ha cambiado <I1: no ha cambiado> //

I1: ... hasta ahorita no ha cambiado nada / sigue la misma estructura //

E1: y este... y en las cosas que cree que ha cambiado / cuál cree... el tepehuano / tres cosas / el el cuanto la lengua tepehuana; ¿tres cosas que se le haga que ha cambiado más el tepehuano? //

I1: aunque no sea la lengua //

E1: no / en la lengua //

I1: en la lengua / por ejemplo yo creo que na'a más [<nada más>] un poco el / en el momento de que de que de que habla uno / que de repente mete la // el // alterna con el español / eso es uno de los cambios que hay también siempre se ha dado eso ¿no? o sea no / no tenemos la costumbre de hablar en puro tepehuan ¿sí? / eso ya tiene buen rato y y sigue pasando con los jóvenes ¿no? / aunque se intente ya a veces en las escuelas de que se a... hay que tener la cost... cultura ora [<ahora>] si de hablar en puro tepehuano y en puro español cuando se requiera ¿no? / pero siempre ha / ha invadido eso porque se ha venido manejando de hace mucho eso / ey //

E1: y en la cultura / ¿qué cree que es lo que más ha cambiado? //

I1: pus yo creo que gran parte / por ejemplo no no no todavía no por ejemplo / lo más importante todavía sigue allí / una de las cosas por ejemplo donde empiezo yo a ver este // en cuanto al a los mitotes ya asisten poca gente / sobre todo en los pueblos donde está más cercano a la ciudad / en los pueblos donde todavía está más lejos de la

comunicación con la ciudad / todavía se está practicando en cuanto a esas ceremonias / ¿sí? pero de que // de que llevan aquí en mente asistan o no / todavía llevan en mente esa tradición ¿sí? // este // uno es eso / otro por la vestimenta ¿no? / ts [<entonces] otro es otra de las cosas que pues ya un poco se // sobre todo con el hombre ¿no? / la vestimenta siempre este ya // ya gran parte no no no usa la ropa típica ¿no? / algunos tienen pero na'a más [<nada más] ya para las // para los ceremoniales ¿no? sí / la mujer todavía es más resistente la ropa pus[<pues] siempre usan este // pero sí se nota que los pueblos más cercanos a la // a la ciudad pus [<pues] ya casi con puro ropa como se viste acá la gente ¿no? //

E1: ¿cómo es la vestimenta típica de las mujeres? //

I1: es una falda larga este // con su blusa y delantal y con muchos encajes este // la falda este / también este la blusa / en los puños holán / t... tiene holanes la blusa / este por la holánes por los holánes de la blusa también este lleva encaje y también la la falda ¿sí? //

E1: ¿y la de los hombres? //

I1: es un e / e / el pantalón es de manta así con // ese el calzón así guango este / camisola un poco larga este // todo blanco ey / le combina este / como parte de vestimenta es una bolsa donde lleva las pertenencias el hombre y huaraches / sombrero de sollate / esa es la vestimenta de un tepehuano //